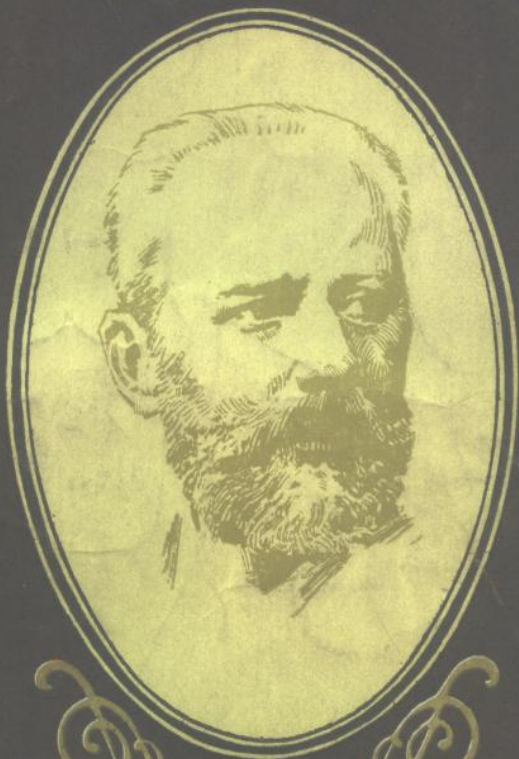


Tchaikovsky

1840—1893



柴可夫斯基传

柴可夫斯基传

〔英〕杰拉德·亚伯拉罕 著
孟一凡 张初荪 译

天津人民出版社

GERALD ABRAHAM
TCHAIKOVSKY

据伦敦Duckworth出版公司1949年重印版译出

柴可夫斯基传

〔英〕杰拉德·亚伯拉罕 著

孟一凡 张奶荪 译

*

天津人民出版社出版

天津新华印刷一厂印刷 天津市新华书店发行

*

开本787×960毫米1/32 印张5 字数81,000

一九八二年九月第一版

一九八二年九月第一次印刷

印数1—13,300

统一书号：11072·111

定 价：0.42元

译者前言

1893年，英国剑桥大学为庆祝该校的音乐社团成立五十周年纪念，决定从五个不同的国家中选出五位作曲家，授予他们音乐名誉教授的学位。结果被选中的有法国的圣桑、意大利的波依托、德国的麦克斯·布鲁赫、俄国的柴可夫斯基和挪威的格里格。仪式结束后举办了一场音乐会，演奏的节目是上述每一位获得名誉学位的作曲家的一部作品。在英国期间，柴可夫斯基受到热烈的欢迎。

两年前的1891年，柴可夫斯基为出席纽约卡内基音乐厅的开幕典礼而访问了美国。在开幕典礼上演奏了他的部分作品，由柴可夫斯基本人担任指挥。柴可夫斯基在美国访问期间受到了盛况空前的欢迎。在英国、美国以及其他一些国家中，柴可夫斯基是第一个为公众所熟悉的俄国作曲家。

柴可夫斯基的一生几乎是在精神异常痛苦的状态下度过的。就在这样恶劣的心情中，他通过

顽强而辛勤的劳动给世界音乐宝库留下了一笔极其丰富而珍贵的遗产。他的许多作品，尤其是著名的《B小调第六交响乐》（悲怆）、《降B小调第一钢琴协奏曲》和《D大调小提琴协奏曲》等，不但是专业音乐工作者经常演奏的节目，而且也深受世界各国音乐爱好者的喜爱和推崇。他的许多作品所以能如此扣人心弦，主要原因之一就在于他创作的音乐非常优美。人们初次听他的音乐作品时往往都会有这样一种感觉：当乐曲刚一展开时，听众的注意力和感情就被紧紧地吸引住了；随着乐曲的进展，人们完全沉浸在艺术美的享受之中。

虽然柴可夫斯基逝世已经有半个多世纪了，可是人们对他的音乐作品的喜爱程度却有增无减。正是这些具有无比生命力的作品才使柴可夫斯基在世界乐坛上占有一席重要的地位。

柴可夫斯基的名字对我国的音乐爱好者来说并不陌生。我们经常有机会在各种场合欣赏到柴可夫斯基的一些作品，最为大家所熟悉的莫过于芭蕾舞剧《天鹅湖》了。我们将这本《柴可夫斯基传》介绍给我国读者，目的在于让读者了解一下这位作曲家的生平和种种遭遇。这对于我们更好地理解他的作品是会有帮助的，这是因为作曲家是音乐语言来表达自己的思想感情或对外界事物的感受的。而且，一位作曲家的生平和经历

不可能不在自己的作品中留下蛛丝马迹。

本文作者杰拉德·亚伯拉罕是一位英国音乐学家，从很早起便对俄罗斯音乐表现出特殊的兴趣，后来成为俄罗斯音乐、俄罗斯文学和俄语方面的权威人士。他曾任利物浦大学和美国加利福尼亚大学的音乐教授、英国《每日电讯报》的音乐评论员。他编辑过音乐丛书、音乐史等。他自己的主要著作有：《俄国音乐大师》（与M.D.凯尔瓦科里希合著）、《音乐百年史》、《论俄罗斯音乐》、《苏联八位作曲家》、《柴可夫斯基传》和《李姆斯基—柯尔萨柯夫传》等。

需要说明的是，在这本传记中，作者以主要的篇幅简要地记述了柴可夫斯基的生平及其创作活动，但对于他的音乐作品和他在世界乐坛上的地位并没有多加评论，更不可能从社会历史的背景上去分析这位作曲家及其作品了。然而我们倒觉得，正是这些有关作曲家生平事迹和创作活动的记述——它们反映出来的主人翁的喜怒哀乐，思想上向往自由而又效忠于沙皇，性格上的高贵与卑微的矛盾冲突——提供了我们进一步研究柴可夫斯基的素材。

由于我们水平有限，译文中的错误和不妥之处在所难免，望读者不吝指教。

译者

1982年3月于天津

引 言

许多作曲家写过比柴可夫斯基的作品更为有趣的音乐；但是从人的角度来看，我们可以颇有把握地说，比柴可夫斯基更有趣的作曲家是没有的。他远不是一位伟人，甚至不象瓦格纳那样具备伟大的品格，也不象柏辽兹那样引人注目；他的同胞——如巴拉基列夫和斯克里亚宾——所过的生活要离奇得多。但是同他们相比，柴可夫斯基更令人难以捉摸；他的性格为业余心理学家提供了材料，它们比古往今来任何音乐家所提供的材料都更为有趣。首先，他的表里不一十分引人注目；和他相识的人看他的外表，确是一个讨人喜欢的朋友，有些腼腆，但是一个有修养的人；而在这层外表后面的那个真实的人，却是一个神经过敏、偷偷喝酒的人。李姆斯基—柯尔萨柯夫说，“他的举止单纯而自然，他的谈吐总是显得热情而诚恳。”在理智上他是单纯的；似乎完全没有什麼卑劣的装模作样的地方；他一生中确实在

努力作一个表里一致的人。然而，他的书信中有多处泄露了他的一种习惯，他常对一个人说一种话，对另一个人说完全不同的话；在日常生活中，而且常常是在一些十分琐碎的事情上，他似乎从不顾忌说一些适合自己需要的谎言（事后又常常天真地认错）。他的整个外在表现是他小心翼翼逐步建立起来并加以维护的一张门面，以便给世人某种印象，从而掩盖其真实本性。这样说并不过分。有一次他向冯·梅克夫人供认说，他惧怕成名引来的后果（即大家对他感兴趣），所以他几乎想压抑自己在艺术上的雄心壮志，避免家喻户晓。

柴可夫斯基的传记原先发表在我和 M.D.凯尔瓦科里希合写的《俄国音乐大师》一书中，经修订便成为现在这本简短的传记。在本书中，我试图一方面描绘他的“真实本性”，另一方面叙述柴可夫斯基生活中的外在表现；但篇幅有限，即使是最肤浅的音乐评论也无法容纳。

书末附有柴可夫斯基作品一览表，（我相信）它是最完备的，（我希望）这是迄今发表的最准确的作品一览表。

年 表

- 1840年——5月7日生于伏特金斯克（维亚特卡市）。
- 1845年——初学音乐课程。
- 1850年——在彼得堡进预备学校。
- 1852年——进法律学校。
- 1854年——母亲去世。
- 1859—63年——在司法部任文书。
- 1861年——首次去西方；由查良巴私人授课。
- 1862—65年——就读于彼得堡音乐学院。
- 1866—78年——任莫斯科音乐学院和声学教授。
- 1868年——2月15日，《第一交响乐》演出；迷恋于黛西莉·阿尔托。
- 1869年——2月11日，《督军》演出。
- 1871—76年——为《俄罗斯公报》撰写音乐评论。
- 1873年——2月7日，《第二交响乐》演出。
- 1874年——4月24日，《近卫军》演出。
- 1875年——11月19日，《第三交响乐》首次演出；12月3日，《降B小调第一钢琴协奏曲》演出。

- 1876年——在拜洛依特；12月6日，《铁匠瓦库拉》首次演出。
- 1877年——开始同娜婕日达·冯·梅克产生友情；7月18日，同安东尼娜·伊凡诺夫娜·米柳柯娃结婚；试图自杀；10月6日，逃往彼得堡。
- 1878年——12月7日，《第四交响乐》演出。
- 1879年——3月29日，《叶夫根尼·奥涅金》首次（由学生）演出。
- 1881年——1月23日，《叶夫根尼·奥涅金》首次（由专业人员）演出；2月25日，《奥尔良少女》首次演出。
- 1884年——2月15日，《马采巴》演出。
- 1885年——在麦达诺沃自购住宅。
- 1888年——首次作为指挥去欧洲旅行；迁居弗罗洛夫斯戈伊；11月17日，《第五交响乐》演出。
- 1890年——1月15日，《睡美人》演出；12月19日，《黑桃皇后》演出；同冯·梅克夫人的友谊终止。
- 1891年——美国之行。
- 1892年——迁居克林；12月18日，《埃厄兰塔》和《胡桃夹子》演出。
- 1893年——10月28日，《悲怆交响乐》演出；11月6日，去世。

Doc 76

目 录

引 言

年 表

第一章 1840—66.....(1)

第二章 1866—71.....(21)

第三章 1871—77.....(43)

第四章 1877.....(63)

第五章 1877—84.....(76)

第六章 1884—90.....(98)

第七章 1890—93(117)

柴可夫斯基作品一览表

第一章 1840—66

门第和出生；早年教育；对音乐的敏感；彼得堡的预备学校；法律学校；母亲逝世；首次尝试作曲；莫扎特和意大利歌剧的影响；成为司法部文书；混日子的青年；毕秋黎的影响；出版的头一部作品；游历西欧；向查良巴学习和声学；成为彼得堡音乐学院的学生；辞去司法部的工作；和拉罗什的友谊；安东·卢宾斯坦；为奥斯特洛夫斯基的《大雷雨》写的序曲；《女仆之舞》；被委任为莫斯科音乐学院和声学教授；《离别》大合唱的失败

1833年，三十八岁的矿务局检查员伊里亚·彼得罗维奇·柴可夫斯基，续弦了一位二十岁出头的姑娘亚历珊德拉·阿茜埃。她是一位法国移民的女儿，关于这位移民，我们只知道他是个癫痫病人，此外一无所知。（《1812年序曲》的作

者^①的外祖父可能和居伊^②的父亲一样，是拿破仑军队败退时留在俄国的。)伊里亚·柴可夫斯基是一位能力和才智都一般的官员，1837年，他在维亚特卡市^③政府中负责管理伏特金斯克地区的重要矿山；第二年，亚历珊德拉给他生了第一个儿子尼古拉。(他的前妻是德国人，已经给他生了一个女儿齐娜伊达。)1840年4月25日(5月7日)^④，次子彼得出生了，他母亲管他叫“彼埃尔”。不到两年，又生了一个女儿亚历珊德拉；1844年又生了一个儿子希波莱特；最后，1850年生了双生子阿纳托里和莫迪斯特。

1844年底，母亲为尼古拉和她的侄女丽迪娅(也是这个家庭的成员)聘请了一位年轻的法国家庭女教师，名叫芬妮·杜芭赫，这时彼得才开始受教育。彼得坚持要和他们一起上课，他六岁时，就能流畅地读法文和德文书籍。七岁，他就用法文写诗。至于其他方面，他懒散，富有想象

① 指本书主人公、作曲家彼得·伊里奇·柴可夫斯基。

——译者注

② 采扎尔·安东诺维奇·居伊(1835—1918)——俄国作曲家、音乐评论家。

——译者注

③ 现称基洛夫市(1870—1934称维亚特卡市)，为俄罗斯联邦基洛夫州的首府。

——译者注

④ 前为旧俄历，后为公历，以下只用公历。

——译者注

力，而且异常敏感。杜芭赫小姐（她比她那位著名的学生活得更长久）在半个世纪后告诉莫迪斯特说，“彼得实在敏感得过分，因此不得不十分小心地对待他。微不足道的小事都会刺伤他。他是一个‘脆弱的’孩子。谈不上惩罚他的问题；稍加批评，比如别的孩子毫不在意的一个责备字眼，他都会记在心中，并使他感到惊恐不安……有一天，他在翻地图册，当他翻到欧洲时，马上亲吻俄国，但用唾沫去啐欧洲的其余部分。我告诉他，他应当为自己的所作所为感到羞耻……提醒他说，他是在啐他的芬妮，因为她是一个法国人，他回答说：‘不必责骂我。你没有看见我用左手盖着法国吗？’……他独自一人时，喜欢弹钢琴、读诗或是写诗。”他的家庭女教师保存着他写在旧练习本上的一些诗，其中一两首是用俄文写的，其余的都是用法文写的——这是一些宗教的，爱国的和非常多情善感的诗。

杜芭赫小姐和这孩子的父母都不爱好音乐，他五岁时开始跟一位俄国姑娘上课。我们对这位俄国姑娘所知甚少，只知道三年后她的学生就能跟她一样一眼就能识谱了，这件事，对于她作为一位教员的本领来说，或许是一种颂扬，或许不是。甚至在上这些最初的钢琴课之前，他已经非常喜爱“手摇风琴”演奏出的曲调——

《唐·乔凡尼》中的曲调和贝里尼^①和唐尼采蒂^②的歌剧中的曲调，他设法在钢琴上把这些都弹出来——他的家庭女教师记载说，音乐对他的神经系统总是有一种奇特的兴奋作用。有一天，在一次有音乐节目的聚会之后，她发现他坐在床上，眼神兴奋而炯炯有光，他喊道：“啊，这音乐啊！这音乐！把它拿走吧！它就在我的头脑里，不让我睡觉啊！”一位波兰客人向小彼埃尔介绍了肖邦^③的马祖卡^④之后，这孩子就自学弹会了两首马祖卡。

1848年，伊里亚·柴可夫斯基以少将的军衔离开了政府的职务，退休了，于是全家离开伏特金斯克，先迁居莫斯科，后又移居圣彼得堡。芬妮·杜芭赫被辞退了，尼古拉和彼得被送进学校，那里的功课繁重得出奇。彼得还跟一位相当不错的教师上一点音乐课，而且不止一次被带去听歌剧，不过他记得的唯一作品是《为沙皇献身》。可是在一两个月当中，两个孩子都患了麻疹，这场病严重影响了彼得的健康，将近六个月

① 文钦佐·贝里尼（1801—35）——意大利歌剧作曲家。

——译者注

② 盖塔诺·唐尼采蒂（1797—1848）——意大利歌剧作曲家。

——译者注

③ 弗里德里克·肖邦（1810—49）——波兰作曲家、钢琴家。

——译者注

④ 采用波兰民间舞曲马祖尔的体裁写成的音乐作品。

——译者注

的时间不许他学习。当时（1849年6月），他父亲已获得一项私人任命，在阿拉佩夫的一些矿山当经理，于是全家（只有尼古拉留在彼得堡的学校里）搬到那座小省城去了。彼得的教育由他那位漫不经心的同父异母姐姐来照管，于是他很快就变得愁眉苦脸而又懒散，使得他母亲“着急得哭了”——她写信给杜芭赫小姐时是这样说的。直到一位新的家庭女教师安娜斯塔霞·彼得罗娃来了以后，他才开始安分守己。但是他的音乐教育完全被忽视了，因为他的父母认为，音乐对他有一种“不健康的”影响。但是他经常以即兴演奏作为消遣；按他自己的说法是，那时他的头脑里总是充满着音乐声。

1850年8月，母亲带彼得去彼得堡，他在那里进了一所预备学校。母亲在十月里的一天离开了他——他完全是被迫和她分别的——这是柴可夫斯基终生难忘的一天。接着，他患了一年左右的思乡病，使他极为痛苦，这或许也影响了他的生活。彼得的哥哥正准备进采矿工程学校，他们俩和他们家的几位朋友住在一起，但是对于这个多愁善感的孩子来说，似乎没有什么东西能弥补他远离双亲的痛苦。1852年5月，他父亲退休了，靠储蓄和退休金维持生活，全家定居在彼得堡，直到这时，这孩子的生活才愉快一些。同时，他进了法律学校，该校过去培养出作曲家亚

历山大·谢洛夫^①和艺术批评家弗拉基米尔·斯塔索夫^②，不过这所学校已不象从前那样教授音乐了。可是这段幸福的时期为时不长。1854年7月，他母亲死于霍乱，这就拆散了柴可夫斯基的家庭，因为他的同父异母姐姐已经出嫁。1855年，伊里亚和柴可夫斯基的哥哥住在一起，其他的孩子上了各个不同的学校。1858年，父亲由于将存款进行投资而遭到亏损，不得不重新担任公职，任工学院院长。七年后——在他七十岁时——第三次结婚。

十分奇怪的是，彼得最早想尝试作曲，开始于他母亲去世的那一个月，因为1854年7月，他写信给一位现已无人知晓的诗人V.I.奥尔霍夫斯基，请他给自己想作曲的一部独幕抒情歌剧《海波博尔》配词，——自然，他根本不知道怎样着手。下一个月，这个十四岁的孩子在奥兰宁堡写了他的第一部为人所知的作品《献给安娜斯塔霞的一首小圆舞曲》，这是献给他以前的家庭女教师安娜斯塔霞·彼得罗娃的。彼得在法律学校的伙伴中没有一个人爱好音乐，但是他的姨母是一位具有一定才能的业余歌唱家，她向柴可夫

① 亚历山大·尼古拉耶维奇·谢洛夫（1820—71）——俄国作曲家、音乐批评家。——译者注

② 弗拉基米尔·瓦西里耶维奇·斯塔索夫（1824—1906）——俄国文艺批评家。——译者注